विश्व कोंकणी बाल साहित्य माळा
KONKANI FOLKTALES

कोंगलबाय बारश्याक वता
Snail goes to Naming Ceremony



भाशाद्वारी भावैक्यता

विश्व कोंकणी केंद, मंगळूर
WORLD KONKANI CENTRE
MANGALURU

बस्ती आजाली चीट



सानुल्या बाल-वाचप्यांनो,

विश्व कोंकणी केंद्र मंगळुरासावन, ही कोंकणी लोककाणयांची माळ आमी तुमचे खातीर मुजरत वेंचून हाडल्या.

तुमकां काणयो वाचूंक आनी समजूंक सोंपें जावचें, देखून आमी ह्या सान-सान काणयांक रंगबिरंगी चित्रांनी नटयल्यांत. तीं चित्रांय तुमकां पसंत पडटलीं हाची म्हाका खात्री आसा.

आजकाल सगल्या भुरग्यांक कोंकणी सांगाता इंग्लिश भास लेगीत वाचूंक येवपाची गरज उप्रासल्या. देखून, दरेका कोंकणी काणयेचो इंग्लिश सार आमी मुखावेल्या पानार दिवपाची व्यवस्था केल्या.

ह्यो काणयो तुमकां आमची भूंय, सरभंवतण आनी भास हांची अदीक लागिंच्यान वळख करुन दितल्यो. हातूंतल्यान आमच्या गिरेस्त दायजांतलीं अनवळखी उतरां, वस्तु, नातीं, इश्टागती आनी अणभव तुमकां मेळचे हो आमचो हेतु आसा. तशेंच, ह्या काणयांतल्यान आमचे पूर्वज कशे रावताले, कितें चिंतताले, सैमा सांगाता कशो जियेताले, बरें-वायट कशें थारयताले हें तुमकां होलमतलें.

ह्यो आदल्या काळावेल्यो काणयो जाल्ल्यान, तातूंत तुमकां कांय गजाली काळाभायल्यो दिसतल्यो, पूण आपणालें दायज जाणा जावप गरजेचें. मागीरच, आमकां तातुंतलें बरें वायट वेगळें काडूंक कळटा; आमी मूळ काणयेचें सार-स्वरूप बदलनासतना, तशें करचेलो थोडो-भोव यत्न केला. तुमगेल्या पालकांक आनी तुमकां तो कितलो आवडलो हें तुमगेल्या बस्ती आजाक मुजरत कळयात.

फुडाराक तुमी लेगीत आपल्याक आवडटात त्यो नव्यो नव्यो काणयो कोंकणींत बरोवन आमची भास वयर काडूंक वावुरतलीं ही म्हाका आस्त आसा. तुमकां आनी तुमचे वरवीं कोंकणीक अदीक उजळ फुडार आंवडेतां. तुमकां बस्ती आजालीं परबीं.

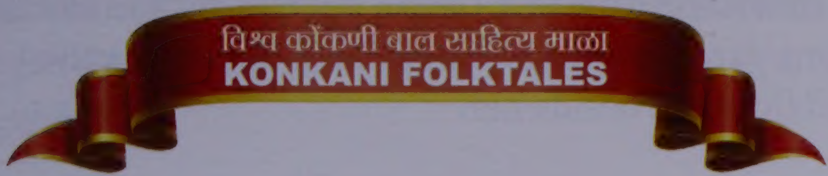
तुमचो बस्ती आजो

बस्ती वामन शेणै
संस्थापक,
विश्व कोंकणी केंद्र, मंगळुर

PUBLISHED WITH
FINANCIAL ASSISTANCE FROM



DEPARTMENT OF KANNADA AND CULTURE
GOVERNMENT OF KARNATAKA





कोंगलबाय बारश्याक वता
Snail goes to Naming Ceremony

Chief Editor
Kiran Budkuley

Konkani Script
Sujata Shetye

Editing
Nafisa Oliveira & Palia Gaonkar

Illustrations
Ibrahim Badusha & Balu, Ernakulam

Concept & Production
Gurudath Bantwalkar



विश्व कोंकणी केंद्र
WORLD KONKANI CENTRE

कोंकणी भास आनी संस्कृती प्रतिष्ठान
KONKANI LANGUAGE AND CULTURAL FOUNDATION

World Konkani Centre, Lobo Prabhu Nagar - Konkani Gaon, Shakti Nagar, Mangaluru- 575016
Phone: 0824 - 2231887, 2231877, Email: worldkonkani@gmail.com. www.vishwakonkani.org

It was dawn and Mrs. Snail woke up. Hardly had she come to the front yard, when her friend Mrs. Sparrow called out to her and fluttered beside her.



सकाळ जाली तशी कोंगलबाय उठली. ती घराभायर खळ्यांत पावता म्हळ्यार तिचे इश्टीण बोचुड्डेन तिका उलो मारलो आनी भुर्र करून तिचे सरीं आयली.



"Mrs. Sparrow, what brings you here this early in the morning?" asked Mrs. Snail. "Tomorrow is the naming ceremony of my sister's little baby. I have come especially to invite you. No excuses, you have to come!" said Mrs. Sparrow.



"यो बोचुड्डीबाय, आज इतले सकाळचीशी हेवटेन कशी पावली?" कोंगलीन विचारलें. बोचुड्डेन जाप दिली, " आगे कोंगलबाय, म्हजे भयणीचे बायचो बारसो फाल्यां. हांव तुका मुजरत आपोवणें दिवपाक आयलां. तुवें कशेयभशेन येवपाकच जाय!"



On hearing this, Mrs. Snail's face fell and she said, "Are you sure the naming ceremony won't get over by the time I get there?" "Don't worry about that. If you set out early, you will reach well in time," so saying, Mrs. Sparrow went on her way to invite others.



हें आयकुन कोंगलीचें तोंड पडलें. तिणें म्हळें, "हांव पावता म्हणसर बारसो सोंपचो ना मगे?" "ताची चिंता तूं करूनाका! तूं बेगीन भायर सरल्यार बरी वेळार पावतली!" अशें सांगून बोचुट्टी हेरांक आपोवणें दिवपाक मुखार गेली.



The next day, Mrs. Snail set out very early, just when it was dawn. She began to drag her feet forward as fast as possible so as not to miss the naming ceremony.



दुसरो दीस उजवाडलो. फांतोड जातां-जातां कोंगलबाय भायर सरली. आपणाक बारसो चुकचो न्हय म्हूण ती जाता तितल्या बेगीबेगीन पांय ओडपाक लागली.



But Mrs. Snail's destination did not get any the closer. It was mid-day, yet she walked on and on even when the sun was high up in the sky. Soon, it was past noon and the sun began to set. But poor Mrs. Snail was still far, far away from the Mrs. Sparrow's home.



पूण कोंगलबाय पावून पावना जाली. तिका चलतां-चलतां दनपार जाली, वत तकलेर चडलें, सांज जाली, सुर्या बुडपाक पावलो. तरीकूय बाबडी कोंगल बोचुड्डेच्या घरासावन खूब्ब पयस आसली.



On realizing this, Mrs. Snail felt very, very sad. Sitting under a banyan tree by the roadside, she began to cry. Two peacocks were passing by that way. They heard the wailing of Mrs. Snail.



हें होलमून कोंगलीक खूब्ब वायट दिसलें. वाटेर आशिल्ल्या वडापोंदा बसून ती रडूं लागली. ते वाटेन दोन मोर वताले. ताणीं कोंगलीचें रडें आयकलें.



They asked, "Dear Mrs. Snail, why are you crying?" Still weeping, Mrs. Snail recounted her story. Hearing her tale, one of the peacocks said, "Mrs. Snail, don't cry. We live in the same neighbourhood as Mrs. Sparrow. We will take you there."



ताणीं विचारलें, " आगे कोंगलबाय, तूं कित्याक रडटा?" रडत-रडत कोंगलीन मोरांक आपली खबर सांगली. तिची खबर आयकून एका मोरान म्हळें, "कोंगलबाय, तुं रडुनाका. आमचें घर बोचुड्डेच्या घरा शेजराक. आमी तुका थंय पावयतात."



The other peacock picked up a fallen banyan leaf. They helped Mrs. Snail sit on it. Then the two peacocks held the leaf, each in his mouth, and began to walk with brisk steps.



दुसरो मोर वडाचें एक झडिल्लें पान घेवन आयलो. ताणीं कोंगलीक त्या पानार बसयली. मागीर दोगांय मोरांनी, तें पान आपापल्या तोंडांत धरलें, आनी सडसडीत चांटां मारीत ते चलपाक लागले.

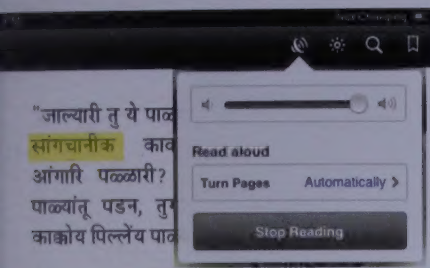




After some time, they all reached Mrs. Sparrow's house. Seeing her friend Mrs. Snail, Mrs. Sparrow was very happy. Mrs. Snail as well as Mrs. Sparrow thanked the peacocks heartily.



कांय वेळान तीं सगळीं जाणां बोचुड्डेगेर पावली. कोंगलीक पळोवन बोचुड्डेक भोव खोस जाली. कोंगलीन तशेच बोचुड्डेन मोरांचे भोव उपकार मानले.





Listen to the eBooks, as you Read them..

These books are a great way to introduce Konkani folktales to your kids. They would love to listen to the stories in your mother tongue that is Konkani. While rich colours and illustrations attract the kids, the background voice over will amazingly captivate them to the reading. The text highlights guide the kids to read along the voice over. They will also introduce them to the indic scripts such as Devanagari and Kannada.You can read these stories in all devices whether Desktop, Laptop, iPad/Tab or android smart phones. Find out more details on our website how to download the relevent reader apps for reading this latest ePub3 technology eBooks.



.. in your own dialect!

World Konkani Centre has produced
a series of ebooks in various Konkani dialects.
Voice over in native accents capturing
apt cultural expressions enthuse
the young and old alike!

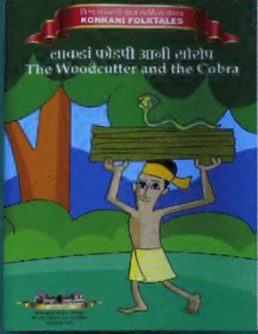
shortly uploading..

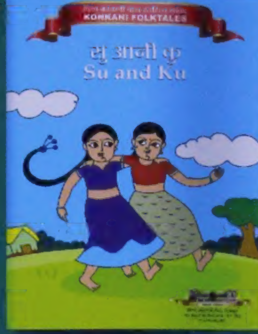


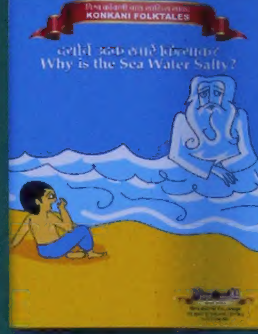


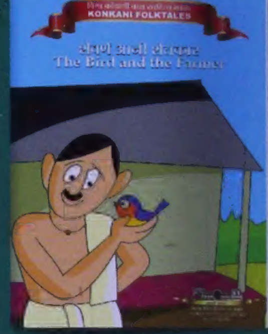


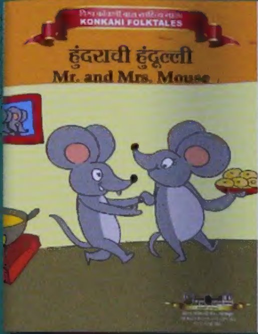
विश्व कोंकणी बाल साहित्य माळा
KONKANI FOLKTALES



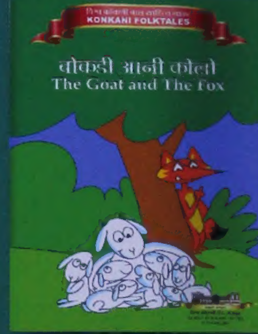




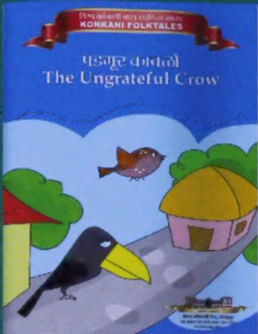


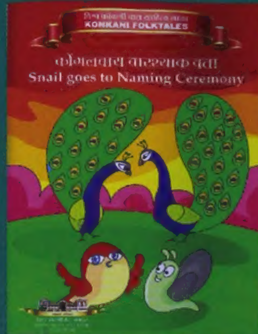




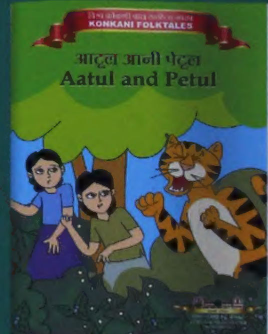












कोंकणी भास आनी संस्कृती प्रतिष्ठान

KONKANI LANGUAGE AND CULTURAL FOUNDATION
WORLD KONKANI CENTRE, LOBO PRABHU NAGAR - KONKANI GAON,
SHAKTI NAGAR, MANGALURU- 575016
PHONE: 0824 - 2231887, 2231877, EMAIL: worldkonkani@gmail.com.
www.vishwakonkani.org

₹ 50.00

ISBN 9789382582311

